

« Personne avec autant de mérite que César Vallejo,
pour être nommé poète du nouveau monde »



ENEREIDA

César & Georgette



Bulletin de l'Institut d'Etudes Vallejanos de Paris

Directeur : G. Castro - N° 4 – Janvier 2006

Sommaire

EDITORIAL -----	1
CENOTAPHE DE CESAR ET GEORGETTE VALLEJO AU CIMETIERE DE MONTROUGE -----	2
ALGUNOS DATOS BIOGRÁFICOS DE GEORGETTE -----	3
GEORGETTE: LOS PRIMEROS AÑOS DESPUÉS DE LA MUERTE DEL POETA (1939-1945).-----	5
POEMES DE GEORGETTE VALLEJO-----	6
ASSISE -----	6
IMMOBILE -----	7
ANIMAUX -----	7
LA AUTOBIOGRAFIA COMO DEFENSA. A PROPOSITO DE GEORGETTE. -----	7
UNE VISITE A PARIS DE LA FAMILLE DE GEORGETTE -----	10
PAGINA LIBRE-----	11
<i>Bolivia</i> -----	11
<i>Chili</i> -----	11
INSTITUT D'ETUDES VALLEJIANOS DE PARIS -----	12

EDITORIAL

L'Institut d'Etudes Vallejanos (IEV) de Paris, officiellement créé en juin 2004, s'est réuni le 4 décembre dernier pour renouveler son Comité Directeur et définir les grandes lignes d'action pour l'année 2006.

Le principal objectif que l'IEV s'est fixé pour 2006 est de préserver la tombe du cimetière de Montrouge, où César VALLEJO a été enterré pendant 32 ans (1938-1970) et d'y ériger un cénotaphe¹ en hommage à César et Georgette VALLEJO.

La régularité de la publication d'ENEREIDA, le bulletin bilingue de l'Institut, constitue également une priorité. Notre ambition est que ce bulletin devienne un rendez-vous trimestriel, pour diffuser l'œuvre de César Vallejo, mais aussi de Georgette Vallejo qui écrivit de très nombreux

¹ Cénotaphe : Monument funéraire élevé à la mémoire d'un mort, mais qui ne renferme pas le corps du défunt. Vient du grec *kenos* « vide » et *taphos* « tombeau »

vers en français traduits par elle-même en espagnol.

D'autre part, nous aimerions que cette modeste tribune soit également ouverte à tous ceux qui s'intéressent à l'actualité artistique, littéraire et sociale du continent latino-américain. Nous souhaitons accueillir dans nos colonnes aussi bien des artistes voulant nous faire partager leurs oeuvres que ceux qui veulent réfléchir à l'actualité. Notre *Página Libre* leur est ouverte.

Le samedi 7 janvier 2006 ², date du 98^{ème} anniversaire de Georgette, l'Institut d'Etudes Vallejanos de Paris, ainsi que le Comité pour le Centenaire de Georgette organisent une après-midi culturelle pour rendre hommage à la femme, au poète, à l'écrivaine et traductrice qui fut Georgette VALLEJO (née à Paris le 7 janvier 1908, décédée à Lima le 4 décembre 1984).

Cénotaphe de César et Georgette Vallejo au cimetière de Montrouge

A la mort de César, Georgette l'enterra à Montrouge dans un caveau où reposait déjà sa propre mère, Marie Travers, décédée en 1928.

César Vallejo sera enterré dans ce caveau jusqu'en 1970, année où Georgette, après des années d'efforts,

d'économies et d'obstination, réunira l'argent nécessaire au transfert du corps du poète au cimetière de Montparnasse, où il repose désormais.

Vallejo est resté 32 ans au cimetière de Montrouge (1938-1970) aux côtés de sa belle-mère. Pour éviter que les restes mortels de Marie Travers ne soient transférés à la fosse commune et que sa tombe ne soit détruite, l'IEV de Paris a renouvelé pour 30 ans la concession mortuaire.

Nous pensons qu'il est juste de sauver de ce tragique destin les restes mortels de la mère de Georgette et de garder la mémoire de l'endroit où s'est reposé durant tant d'années César Vallejo.

L'Institut d'Etudes Vallejanos de Paris invite tous les admirateurs de César Vallejo à participer et à collaborer pour qu'un cénotaphe en hommage à César et Georgette Vallejo puisse être érigé dans le cimetière de Montrouge.



Copie Attestation renouvellement Mairie de Montrouge

² 54, rue de Paradis 75010 Paris (de 14 à 22h00)

Algunos datos biográficos de Georgette

Sus abuelos maternos fueron: Constant Travers y Jeanne Bagot, los dos de la región de Bretaña (noroeste de Francia), ambos campesinos pobres sin tierras ; de ellos nace *Marie Travers*, madre de Georgette, quien migra a París siendo todavía adolescente y deviene en la gran capital francesa obrera-costurera.

Sus abuelos paternos fueron: Alexandre Philippart (belga), comerciante de vinos y Marie Elise Bouveret (de Doubs, región centroeste de Francia) de ellos nace en París *Alexandre Jean Baptiste Philippart*, padre de Georgette, orfebre y soldado.

Alexandre Philippart y Marie Travers nunca vivieron juntos ni se casaron y ambos murieron solteros, por qué razón ? todavía es un misterio.

Georgette no conoció a su padre (Alexandre Philippart fue a los 32 años, una de las primeras víctimas de la primera guerra mundial que comenzó en agosto de 1914, en setiembre, en la batalla del Marne fue herido y días después murió, cuando Georgette tenía 6 años)

A partir de 1912, madre e hija comienzan a vivir en el 19 rue Molière, pero en 1914, se les encuentra a las dos mujeres Travers como refugiadas de guerra en la comunidad de Saint Christophe de Bois, cerca de Vitré.

Georgette fue reconocida por su madre como hija suya el 8 de

noviembre de 1915, pues lo tuvo a los 19 años, en esa época Marie Travers era todavía menor de edad.

Georgette afirmaba sobre esa época: « *fue una infancia atormentada* », « *yo era muy bruta, no estaba preparada para la vida... leía cosas insustanciales* », ya adolescente cuenta parte de la relación con su madre: « *jamás tuve una conversación interesante con mi madre* ».

Georgette realizó estudios de secundaria incompleta de 1919 a 1922 (de los 5 años, ella solo estudió 3) en la comunidad de Vitré, cerca de la ciudad de Rennes.

El reconocimiento de Georgette por parte del padre se dió por el juzgamiento del tribunal civil el 14 de octubre de 1917, a partir de una carta que dejó el agonizante progenitor, hasta esa época se llamó Georgette Travers y de allí para adelante se llamaría Georgette Philippart, hasta octubre de 1934, que por matrimonio finalizaría llamándose Georgette Vallejo

Georgette trabajó desde los 16 años, como ayudante de costurera al servicio de su progenitora. Acompañó a su madre en los 6 años últimos de su vida, Marie Travers vivió solo 40 años, dejando a Georgette de 20 años (menor de edad) la hija dolida le dedicará más tarde varios poemas a la madre amada :

*Vuelve a tomar oh madre muerta
la arcilla de tus pasos*

*y esta noche sobre la tierra
ven por mí*

*Oh viaje inmóvil de tu gesto tan allá
oh lo inefable de tu pálida mejilla*

*la profundidad de tus brazos que se borra
que a pesar de mí oh madre se borra*

*Toda mi vida de mujer cabada
tendida sobre tu pecho colmada de espinas*

*estoy tan mal oh madre
que deliro.*

En 1927, Georgette tiene 18 años, César Vallejo 35 años : « *Es en febrero de 1927 que Vallejo se presenta por primera vez. Son las 6 de la tarde... pleno invierno. Estamos en la calle Montpensier... Vallejo quitándose el sombrero me saluda y veo **una gran luminosidad blanco-azul alrededor de su cabeza...*** ».

Tienta hartó pensar que Georgette desplaza en un año o algunos meses atrás la fecha del encuentro con César, y lo hace tal vez, por explicable pudor de ambos, pues ella era todavía menor de edad (recien había cumplido 18 años).

En una carta a Larrea, fechada del 5 de mayo de 1927, César Vallejo comenta :

« En cuanto a zorrillas, peleé con Georgette y he hecho volver a Henriette. Así son las cosas de inesperadas. En todo caso, estoy más tranquilo, porque, además, me he venido al Hotel Garibaldi, para evitar complicaciones femeninas... Trabajo ahora y estoy tranquilo ».

A partir de 1929 Georgette y César Vallejo no se separarán más :« *Vallejo puede por fin organizar su vida, o mejor*

dicho es Georgette quién se la organiza » escribirá César Miró .

Es muy atinada y pertinente el juicio y la valoración que hace el compositor de “Todos vuelven” al significado y trascendencia de Georgette en la vida de nuestro más grande peruano de todos los tiempos.

Georgette me dijo

*como la del Señor
mi alma está triste
hasta la muerte*

*y reteniendo su palor
él me nombró todas las flores
que una caricia inclina*

*y sus ojos en la noche
no se llevaron más
que su desgracia*

Georgette hace un acucioso comentario sobre su compañero en momentos que arreciaban opiniones negativas sobre él:

«No se puede decir que en los años 1929, 30 y 31, esté « reprimida » la genialidad de Vallejo, sino que está en gestación... Durante este periodo vemos que, en Vallejo, por entonces en plena evolución ideológica, se manifiesta el periodista y el ensayista, surgen el novelista y el dramaturgo, resurgiendo solo en octubre de 1931, y al último, el poeta. Y como consecuencia legítima de su emoción social, ya en el periodista aparece el ser revolucionario que implica al militante... ».

Son años difíciles y de soledad, en 1932 Georgette trabaja en el Conservatorio Nacional de Artes y Oficios de París, cae enferma, internada en un hospital, le hacen una intervención quirúrgica, pasa un mes en una casa de reposo en Chantilly cerca de París, luego será licenciada de su puesto de trabajo.

En estos años los Vallejos almuerzan en el Círculo «François Villon» auspiciado por familias pudientes parisinas que, según Macedo, socorrían a intelectuales y artistas pobres.

El 11 de octubre de 1934, César Vallejo y Georgette Philippart se casan en la Alcaldía del Distrito 15, de París. El tenía 42 años, ella 26 años.

Según Juan Domingo Córdoba :« *El más importante incremento a sus recursos fue la herencia aportada por Georgette a su unión. Doscientos ochenta mil francos en efectivo, producto de los ahorros de la madre y además de una reducida pensión del Estado a las viudas y huérfanas de la guerra por muerte de su padre en el campo de batalla* ».

Notas de Alberto Aznarán, Presidente IEV de París.



Dibujo Gaston Garraud

Georgette: los primeros años después de la muerte del poeta (1939-1945).

Georgette enviuda a los 30 años:

“A la muerte de Vallejo alquilé a una señora un cuarto amoblado en la plaza Delambre.

Tenía tres francos diarios para vivir. Era bastante para pan y té. E inmediatamente me puse a trabajar : descifrar y copiar la obra de Vallejo. Empecé por los poemas sin reflexionar ni escoger. No se me ocurrió esperar, lo que fuere, de nadie: el mundo, como género humano, había desaparecido para mí ”.

Ya la muerte te sonreía
por las pupilas de tus lágrimas
escuchando en el caer de la noche
apagarse los diarios de la tarde.

Encaramada en tu delirio
la fiebre mide tus orinas de cobre
filtrando impasible
tu postrera agonía.

Y es la morada de la última
primavera

En la mesa ataviada de verde seda
has quedado inclinado
refluyendo el sudor
de tanta nueva desdicha.

A tus dedos tocando tierra
pedazos de este azul ajado
de un viaje
destrozado.

“Quedé casada con él, nunca me interesó otro hombre... A tal punto, que muerto él me bastaba su mano y su mascarilla. Sólo sentía que me faltaban sus pasos. Pero me dormía agarrada a su mano y no tenía la sensación de su muerte”

En en octubre de 1939, la «viuda» como gustan llamarla ciertos «vallejistas» por desprecio a Georgette Vallejo pide viajar al Perú, pero para ella no hay respuesta, para ella no hay plata, como consta en el archivo de Relaciones Exteriores :

Viuda poeta César Vallejo desea volver Perú y necesita para ello ordenes de pasaje y una suma de 4.000 ff. para poder partir, ruego a ud. Ordene Londres le remita.

García Calderón

Sin embargo, se le concede y con creces a una señora, seguramente amiga de la Embajada :

Señora Rosa Field agradece 15.000 ff. y ruega a ud. 8.000 más que le permitan partir.

García Calderón

Cabe mencionar que ese mismo año en los Registros Clasificados de Relaciones Exteriores se puede leer:

« Salieron para La Rochelle evacuados los siguientes peruanos indigentes » :

Gonzalo More , César Falcón y Sra., Franklin Urteaga, René Mossisson, José Macedo, Raúl Verneuil y Sra, José Cárdenas Castro..... »

En noviembre, Georgette vuelve a insistir :

« Viuda de Vallejo sin recursos pide repatriación, dícame que por su matrimonio tuvo que alejarse de sus relaciones francesas y que no encuentra aquí trabajo.

García Calderón

La respuesta si se puede llamar tal, vuelve a ser la misma, ni siquiera se le responde, indiferencia total, para la autora de “Máscara de cal”.

En febrero 1940 se publica en México la edición pirata de « España, aparta de mí este cáliz » dirigida por Bergamin, prólogo de Juan Larrea. Georgette Vallejo recibe como obsequio dos ejemplares de la edición pirata. El colmo del cinismo y descaro, le obsequian algo que le pertenece, que es suyo.

Notas de Alberto Aznarán, Presidente del IEV de París.

Poèmes de Georgette Vallejo

Assise

Assise comme un aveugle
autour de moi tombe la vie
comme des échos

j'ai tant couru
et tout n'est plus

Un jour
quand il fera bien chaud

comme un grelot cassé
j'irai m'asseoir sur ta tombe

La tête appuyée contre ta mort
longtemps j'écouterai ton courroux

ton front plein de sanglots
sur ma poitrine sèche.

Immobile

Immobile
le jour s'avance

Pâle
l'hôpital s'est levé

illuminant de paupières éteintes
les détresses infinies

Les oiseaux chantaient si fort
que le soleil a dû paraître

La mort perd sa caresse
Au bord des yeux sans défense l'âme
regarde...
Comment dire à ces mains tendues
que tout est inutile

Déjà des pas s'éloignent dans la
mémoire
et des larmes en croix la bouche est
entrouverte

Nous ne reverrons plus jamais
nos doux et tristes squelettes.

Animaux

Animaux que cette informe création
fait se détruire et s'entretuer

carnage que fait honte
et consume la raison

incohérence de lois dites « naturelles »

Oh ces expressions humaines
d'animaux

poignantes d'interrogation
innocemment humiliantes pour
l'homme

qu'il soit sombre brute ou « roseau
pensant »
non exempt d'un certain dédain
se jugeant étranger à l'essence des
fautes
chargées d'IRREMISSION

La autobiografía como defensa. A propósito de Georgette.

Beltran Gambier

La autobiografía puede ser un modo de defensa. Es el caso de Georgette de Vallejo quien hace más de veinte años escribió un hoy desconocido libro de corte autobiográfico titulado «Allá ellos, allá ellos, allá ellos!» (Lima, 1978), en el que procuró refutar a algunos amigos y críticos literarios de César Vallejo que la criticaron severamente. Pude constatar en Lima que la personalidad y estilo de Georgette tiene dividida la opinión en los ambientes culturales. Son muy pocos los que la quieren.

Según lo cuenta Georgette Philippart, ella ya conocía de vista a César Vallejo cuando en febrero de 1927, a las seis de la tarde, éste se le acercó y, quitándose el sombrero, la invitó a un encuentro en Le Carillon, un café de

la Avenida de la Opera donde Vallejo solía tomar el desayuno y leer los periódicos. La escena tuvo lugar en la calle Montpensier que bordea el jardín del Palais Royal cerca del Hotel Richelieu, donde Vallejo vivía con Henriette Maisse. Muy cerca, en la calle Molière, Georgette vivía con su madre.

Pese a que Georgette y Vallejo se encontraron varias veces en 1927 y Henriette llegó a increpar a Georgette por ello, solo estuvieron juntos a partir de 1929 y hasta la muerte del poeta. Se casaron en París por civil, casi en secreto, el 11 de octubre de 1934. Fueron testigos Ismael González de la Serna -pintor granadino amigo de Federico García Lorca- y su mujer, Susanne Putois.

Eran tiempos durísimos para los escritores y artistas. La vocación y el talento no alcanzaban para vivir. Y si París era una fiesta, ellos no estaban invitados. Y a la bohemia había que sumarle el idealismo y la militancia en el Partido Comunista. Al hablar de la relación de los escritores con el poder, dice Octavio Paz que éstos tuvieron: «...una larga pasión desdichada por la política...La Revolución ha sido la gran Diosa, la Amada eterna y la gran Puta de poetas y novelistas. La política...envenenó los insomnios de César Vallejo» («Obras Completas», Tomo 8, pag. 546).

«Georgette Philippart es la mujer más linda de este encuentro» dijo Octavio Paz, «es insoportable para todos» confesó Pablo

Neruda. Fue con ocasión del itinerante II Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura -o Congreso de Escritores Antifascistas- de 1937. «España bajo las bombas» titula Alejo Carpentier su crónica del encuentro. Doscientos escritores que desafiaron a los bombardeos y dieron apoyo a la República en medio de la Guerra Civil Española: Vicente Huidobro, Raúl González Tuñón, Tristán Tzara, Waldo Frank, Ernest Hemingway, Ilya Ehrenburg, André Malraux, Rafael Alberti, María Teresa León, Corpus Barga, Nicolás Guillén, Pablo Neruda con Delia del Carril y tantos otros.

En 1930 Vallejo fue expulsado de Francia por razones políticas y aprovecha ese pretexto para viajar con Georgette a Madrid donde se vincula con escritores y poetas y desarrolla una intensa militancia en el Partido Comunista. Quizás eso fue lo que tiñó su estilo de matrimonio de cierto antihedonismo. Entre ellos había un tácito acuerdo: no se pronunciaba nunca la palabra felicidad, personal o conyugal; vivían por y para la revolución mundial. «En aquel cuarto/donde no había más que nosotros/nosotros y solo dos/contra tantos/pesaba un silencio más fuerte/que todo el ruido del mundo/y de los malos», escribe Georgette en su libro «Máscara de cal»(Lima, 1979). «Vallejo, que, en tanto revolucionario militante, se niega el derecho a tener hijos, es responsable de sus angustias, y éstas no son menores para su mujer», dijo Georgette.

César Vallejo tenía la obsesión de morir en jueves, pero murió en la mañana de un viernes, Santo, el 15 de abril de 1938. Junto a él estaban Georgette, Juan Larrea y Cuto Oyarzun. *«Me moriré en París con aguacero, / un día del cual tengo ya el recuerdo...»* («Poemas Humanos», París, 1939). Pero era una mañana extraordinariamente soleada aquella del entierro en el cementerio de Mont Rouge y allí lo despidieron, entre otros, Louis Aragon, Tristán Tzara, Antonio Ruiz Villaplana y Gonzalo More. *«...Uno de los defensores más abnegados de la cultura mundial»*, dijo el primero.

Georgette se quedó sola y pobre en la vida, su madre ya había muerto para ese entonces y lo que heredó se lo gastó con Vallejo en el viaje a Rusia de 1929. Como había sido educada con la idea de que no había que pedir ayuda a nadie se arregló como pudo con un telar con el que hacía alfombras.

Muchos años después, en 1951, decide conocer el Perú. Viajando en un camarote de tercera del vapor «Reina del Pacífico» llega al puerto del Callao el domingo 6 de mayo. Y en 1952 llegó hasta Santiago de Chuco, tierra natal del poeta, de la mano de un sobrino, Oswaldo D. Vázquez Vallejo. El gobierno del Perú le concedió una pensión y Georgette se quedó a vivir en Lima. El ilustre historiador Raúl Porras Barrenechea fue su protector mientras pudo. Pero más tarde su pensión fue reducida a

una suma irrisoria y su enojo fue tal que llegó a destruir algunos recuerdos del poeta.

Todos coinciden en que Georgette tenía un pésimo carácter y no era generosa en el terreno del afecto. El propio Vallejo -que no la menciona en su obra literaria- dice que era egoísta, aunque se debatía en una dialéctica egoísmo-altruismo. Lo cierto es que poco a poco se fue enemistando con los amigos del poeta. Algunos no compartían su modo de administrar la memoria del difunto. La más dura y desagradable lucha la mantuvo con Juan Larrea de quien llegó a decir *«deploro tener que reconocer que Vallejo ha merecido como biógrafo a este siniestro fugitivo de la guerra civil de su propio país, necrófago del «cadáver» de Vallejo»*. En su libro «Vallejo» (Buenos Aires, 1958), Xavier Abril, amigo íntimo del poeta, no menciona a Georgette ni una sola vez. Una mujer dura, me dice Francisco Vallejo Ciudad, ahijado del poeta. Podría decirse que fue la contrafigura de Delia del Carril que si parece haber sido una mujer encantadora.

A Georgette le quedó un solo amigo que resistió con estoicidad vallejana los malhumores de la viuda, el pintor Fernando de Szyszlo, quien hoy la recuerda con sentido afecto: *«Con un dinero que pudo juntar, Georgette consiguió que los restos de Vallejo fueran trasladados al cementerio de Montparnasse. Ella escribió el epitafio «He nevado tanto para que duermas»*. Diez años antes de morir, Vallejo estuvo a metros del lugar

donde definitivamente descansarían sus restos. Fue con motivo de un homenaje a Charles Baudelaire. El Extranjero, La invitación al viaje, La danza macabra y La muerte de los amantes, se dijeron en un clima de emoción cautivante, conmovedora, dice en Vallejo en su crónica.

Georgette terminó sus días en la Maison de Santé, una clínica de la Sociedad Francesa de Beneficencia que le prestó atención gratuita a la viuda del gran poeta hasta su muerte. Allí solía recibir la visita del Embajador de Francia, Paul Henri Gaschignard, quien me contó desde París su dura experiencia con esta señora. Es estremecedor el testimonio del Dr. Felizardo Osorio Valverde, Director de la clínica, quien atendió a Georgette en sus últimos días.

En la cálida madrugada del 4 de diciembre de 1984 Georgette murió. Tenía setenta y seis años. Fue enterrada en el cementerio de la Planicie de Lima. Quizás nadie se ocupe de cumplir su deseo de que sus restos descansaran junto a los de quien casi sesenta años antes, en una apacible tarde parisina, le creara la ilusión de que la vida era algo mejor que un amargo tránsito.

Beltrán Gambier
Director de Intramuros
www.grupointramuros.com
bgambier@trc.es

Une visite à Paris de la famille de Georgette

L'Institut d'Etudes Vallejanos de Paris a eu le plaisir de recevoir la visite de la famille de Georgette Vallejo, née Travers.



Famille TRAVERS avec certains membres de l'IEV de Paris



Membres de l'IEV avec la famille de Georgette Vallejo devant la tombe de César Vallejo

Página Libre

Bolivia

Página 12 - Argentina, 20 de Diciembre de 2005
Eduardo "Tato" Pavlovsky *

Hoy me pesa ser intelectual. Me siento feliz. Muy contento. Como se deben haber sentido los cabecitas negras en patas en el 45, mojándose en la fuente de Plaza de Mayo. Mariátegui y el Che también estarían felices hoy. No importa qué podrá hacer Morales. Sí importa, en cambio, que los indígenas hermanos bolivianos hayan ganado un lugar histórico, una verdadera revolución cultural. Quiero compartir mi pasión, como dicen los boquenses.

Yo estoy inmensamente feliz por el triunfo de Morales, quien dice que además de estar en contra de las doctrinas neoliberales es profundamente antiimperialista y antiBush (solo Chávez, Castro y Morales hablan así). Yo estoy feliz desde el cuerpo. Me siento alegre. No me interesan los teóricos de turno de los eternos vaivenes. Los conozco a todos. Los que giran con el poder de turno y después caen mareados. Ya estoy grande. Y sentirme apasionado como hoy es una fiesta. Una historia de saqueos es la boliviana (salitre, caucho, estaño, petróleo y gas). Un

pueblo marginado de la historia, hoy tiene que festejar y mucho. La revolución será alegre o no será. Nuestros cabecitas negras eran alegres y festivos.

Cuidado con los intelectuales y sus análisis críticos. Los amargos de siempre. Yo quiero compartir esta alegría con el pueblo boliviano - indígenas y blancos que votaron a Morales- y con todos los argentinos que hoy lloramos un rato de alegría. Me siento joven, pero quiero compartir esta juventud con los que sienten el triunfo boliviano.

Con nadie más. A los que les duele que el 60 por ciento de los niños sea pobre en nuestro país. A los que no llegan a las góndolas. A los que no veranean. Aunque no lo sepan, ellos también ganaron hoy, porque hoy ganaron los sumergidos de la historia latinoamericana, los más pobres. Los robados. Alzo mi copa y lloro pero lloro contento y con ganas de pelear, el llanto de la lucha me hace joven. El triunfo de Morales también es mío, se lo robo para seguir luchando.

** Autor, director y actor teatral. Psicoterapeuta. Entre sus numerosas obras se cuentan El Señor Galíndez, Potestad y La muerte de Marguerite Duras.*

Chili

Pinochet « fiché » 32 ans après son coup d'état

L'ancien homme fort du Chili, Augusto Pinochet, a dû se prêter, pour la première fois, au rituel de tous les inculpés et repris de justice : poser pour la double photo de face et de

profil et "pianoter" sur la fiche d'identité avec les doigts trempés dans l'encre pour y inscrire ses empreintes digitales. Les fonctionnaires de police et du registre civil chargés du "fichage" ont eu la gentillesse de se rendre à sa luxueuse résidence, dans le quartier huppé de La Dehesa, à Santiago, mercredi 28 décembre 2005. Assigné à résidence depuis le 23 novembre, Augusto Pinochet est inculpé dans le cadre de l'"opération Colombo", le massacre de 119 militants du Mouvement de la gauche révolutionnaire (MIR), commis en juillet 1975, présenté à l'époque

comme un règlement de comptes entre opposants.

Le vieux caudillo est inculpé aussi de fraude fiscale, à la suite de révélations sur ses comptes bancaires secrets à l'étranger. L'accusation de corruption a éloigné les derniers défenseurs du général, qui n'avaient pas hésité à se porter à son secours lors de sa première arrestation, à Londres, en 1998, sur ordre du juge espagnol Baltasar Garzon.

Le Monde, 30.12.05

Institut d'Etudes Vallejanos de Paris

Institut d'Etudes Vallejanos de Paris

Comité Directeur 2006 :

Président : A. Aznaran

Secrétaire : C. Thomas

Trésorier : P. Mendoza

Presse et Diffusion : G. Castro

Archives et documentation : C. Massana

Mél : ievparis@yahoo.fr – enereida-vcg@hotmail.fr